

Subject card

Subject name and code	Sources' translation I, PG_00168099						
Field of study	History						
Date of commencement of studies	October 2025		Academic year of realisation of subject		2025/2026		
Education level	Master's studies		Subject group		Obligatory subject group in the field of study Optional subject group		
Mode of study	full-time studies		Mode of delivery		at the university		
Year of study	1		Language of instruction		Polish		
Semester of study	1		ECTS credits		3.0		
Learning profile	academic		Assessment form		credit		
Conducting unit	Division of 20th Century History -> Institute of History -> Faculty of History -> Rector						
Name and surname of lecturer (lecturers)	Subject supervisor		prof. dr hab. Anna Mazurkiewicz				
	Teachers		mgr Aleksandra Szwarc prof. dr hab. Anna Mazurkiewicz dr hab. Dariusz Kaczor				
Lesson types	Lesson type	Lecture	Tutorial	Laboratory	Project	Seminar	SUM
	Number of study hours	0.0	0.0	0.0	0.0	30.0	30
	E-learning hours included: 0.0						
	eNauczanie source address: https://mdl.ug.edu.pl/course/view.php?id=13168						
Learning activity and number of study hours	Learning activity	Participation in didactic classes included in study plan		Participation in consultation hours		Self-study	SUM
	Number of study hours	30		2.0		45.0	77
Subject objectives	Working with various types of historical sources in English. Deepening English language skills in the vocabulary specific to the discipline of history, developing written translation skills (from and into English), as well as oral translations of historical content. Preparation for professional translation.						
Learning outcomes	Course outcome		Subject outcome		Method of verification		
	[HISTMU2_K01] Is ready to critically evaluate the knowledge he possesses and the content he receives		K2H_K01 : Is ready to critically evaluate his/her knowledge and perceived content in a foreign language		[SK3] text preparation/written work [SK5] implementation of a problem task		
	[HISTMU2_U04] Is able to carry out in-depth critiques of historical sources for their own research		K2H_U04: Can carry out in-depth criticism of historical sources in a foreign language for own research purposes		[SU3] text preparation/written work [SU5] implementation of a problem task		
	[HISTMU2_U07] Is able to use a foreign language at B2+ level of the Common European Framework of Reference for Languages using professional terminology specific to historical and related sciences		K2H_U07 :Be able to use a foreign language at B2+ level of the Common European Framework of Reference for Languages, using professional terminology specific to historical and related sciences		[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU3] text preparation/written work [SU5] implementation of a problem task [SU6] demonstration of practical skills		
	[HISTMU2_W05] Has in-depth knowledge to critique, analyse and interpret a variety of sources used in historical research		K2H_W05: Has in-depth knowledge to critique, analyse and interpret a variety of sources in the lingua franca.		[SW1] oral statement/conversation/discussion [SW3] text preparation/written work [SW5] implementation of a problem task		

Subject contents	1. Beyond textual records, translation of unconventional sources (music in social history)		
	2. Research in English language sources (biography for Wiki)		
	3. Professional side of translations of historical monographs (meet the professional)		
	4. Compare & correct - editing existing translations (real life mistakes, errata)		
	5. Write your own abstract - written and oral exercise (Student MA abstracts)		
	6. Work with handwritten text in English (transcribe, translate)		
	7. Speak about history (based on prepared narrative context)		
	8. Design an translation exercise (student work with peers, prepare, solve, give feedback)		
Prerequisites and co-requisites	Intermediate proficiency in English, enabling reasonably fluent reading of English-language historical texts of low to mid-complexity.		
Assessment methods and criteria	Subject passing criteria	Passing threshold	Percentage of the final grade
	thesis abstract (text and audio)	51.0%	25.0%
	student-prepared exercise	51.0%	30.0%
	9 tasks in class	51.0%	45.0%
Recommended reading	Basic literature	Primary sources drawn from ongoing research (archives of the Hoover Institution in the USA), as well as selected historical texts. Published texts, including: Anna Mazurkiewicz, <i>Refugees from Central and Eastern Europe in American Cold War Policy, 1948-1954</i> , IPN University of Gdańsk, 2016 (a Polish-language text used to compare quotations from the book with original English-language sources). Stefan Korboński, <i>American Letters 1953-1983</i> , ed. and scholarly editors Roman W. Rybicki, Bartosz Nowożycki, Warsaw 2019, 368 pp. (a text used for the preparation of an errata). As well as materials: How to Use AI in Academic Writing https://www.degruyterbrill.com/publishing/for-authors/author-policies/artificial-intelligence?lang=en&utm_source=marketing-cloud&utm_medium=email&utm_campaign=collection&utm_term=AI-09-	
	Supplementary literature	-	
	eResources addresses		
Example issues/ example questions/ tasks being completed	Translate "The Ballad of Ira Hayes by Johnny Cash, 1961 (original lyrics by Peter La Farge) Album: 1964: Bitter Tears: Ballad of the American Indian Interpret Concept, idea, historical fact Meaning? Self-reflection part ; useful vocab, language tricks, things that are new		
Work placement	Not applicable		

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.